

Dispatches: Syria, Chemical Weapons and Tehran's "Red Lines"

特報: シリア、化学兵器とシリア政府の「レッドライン」

August 31, 2013

2013年8月31日

In the wake of the Syrian government's alleged chemical attack on its own people, it's worth asking whether Tehran has any "red lines" when it comes to its unconditional support of President Bashar al-Assad's government.

シリア政府が化学兵器による攻撃を、自国民に加えた疑いがあることを受けて、バッシュール・アル・アサド政権への無条件な支援に関して言うならば、シリア政府に「レッドライン(超えてはならない一線)があるのかを問う価値はある。

Few countries have suffered the horrors of chemical weapons like Iran in the 1980s. Iraqi forces used mustard and sarin gas on tens of thousands of Iranian soldiers during the Iran-Iraq conflict. Thousands of Iranian war veterans struggle each day with the debilitating neurological and respiratory problems caused by these weapons.

1980年代のイランのような、化学兵器の恐ろしさを経験した国は殆どない。イラン・イラク戦争の際、イラク軍は数万人のイラン兵に、マスタードガスやサリンガスを使用した。その結果数千人の元イラン兵が今も毎日、それらの兵器で引き起こされた消耗性の神経疾患や呼吸器疾患に苦しんでいる。

After the alleged early morning chemical weapons attack that reportedly killed hundreds of Syrians, including sleeping children, Iranian officials quickly reminded the world that they too had suffered from chemical weapons. They highlighted the "double standard" used by the United States and its allies who drew "red lines" when it came to Syria, yet looked the other way – and even assisted Saddam Hussein – when he carried out chemical attacks against the Iranian army.

就寝中の子どもを含む数百人のシリア人を殺害したと伝えられ、化学兵器によると疑われた早朝攻撃の後、イラン当局者は、自分たちも又化学兵器に苦しんだことがあると、世界に直ぐに釘をさした。シリアに関して語る場合に「レッドライン」を引いた、更にサダム・フセインがイラン軍に化学兵器による攻撃を加えた時に、見て見ぬ振りをし、あまつさえフセインを援助した、米国とその同盟国の「ダブルスタンダード」に、彼らはハイライトをあてたのだ。

The United States, United Kingdom, Turkey and their allies have accused the Syrian government of being responsible for last week's chemical attack. Without presenting any evidence, some Iranian officials have suggested that the Syrian armed opposition was behind them.

米国、英国、トルコそして彼らの同盟国は、シリア政府が先週の化学兵器による攻撃を行ったと非難してきた。何の証拠も提供しないまま、イラン当局者の一部は、シリア反政府武装勢力が化学兵器による攻撃の背後にいると指摘している。

Iranian President Hassan Rouhani seemed to strike a slightly different note by “strongly condemn[ing the] use of chemical weapons in Syria,” but warned that no one should “jump to conclusions” before the facts are clear.

イラン大統領ハッサン・ロウハニは、シリアでの化学兵器使用を「強く非難する」して、若干違う姿勢を見せたようだが、事実が明らかになる前に、「結論を急ぐ」べきではないと警告している。

While Rouhani and the rest of us wait for the UN chemical weapon inspection team to release its findings, here are some abundantly clear facts to consider:

ロウハニと私たちは、国連の化学兵器査察団が調査結果を公表するのを待っている所だが、考慮すべき極めて明解な事実が幾つかある。

More than 100,000 Syrians have died during the two-and-a-half-year conflict. Large numbers of civilians have been killed not by chemical weapons, but by bombs and bullets – many of which are provided by Tehran and Moscow and used by the Syrian government or pro-government forces. Reports indicate that Iran supplies Syria with missiles, rockets, small arms, and mortar shells via air, ground and sea. Not to mention the high-level military advisory and substantial financial assistance Tehran provides Damascus.

2年半に及ぶ武装紛争で、10万を超えるシリア人が死亡している。極めて多数の一般市民が、シリア政府あるいは親政府派勢力が使用した、化学兵器ではなく爆弾と銃弾によって殺害されてきた。その多くはイラン政府とロシア政府によって提供されたものだ。イランはシリアに、ミサイル・ロケット弾・小火器・迫撃砲弾を、陸海空を經由して提供している、と複数の報道が指摘している。ハイレベルの軍事顧問と相当額の財政援助を、イラン政府がシリア政府に提供していることは言うまでもない。

It is well past time for Iran’s leaders to face the facts and stop providing military assistance to a brutal government for which “red lines” clearly mean nothing. Anything less is hypocrisy at best, if not criminal complicity.

「レッドライン」が明らかに全く意味をなさないのであるから、イラン指導部がそのような事実と直面し、残虐な政府に軍事援助するのを止めるべき時はとうに過ぎている。犯罪的共犯者と言わないまでも、イラン政府の姿勢は良く言っても偽善でしかない。

原文は Human Rights Watch のサイト

<http://www.hrw.org/news/2013/08/31/dispatches-syria-chemical-weapons-and>

[-tehran-s-red-lines](#)

訳は粗訳で、確定ではない。